



# Through the Language Lens

Spring 2016

OWU  
Department of  
Modern  
Foreign  
Languages

## FACULTY

JUAN ARMANDO ROJAS, CHAIR

ANDREA COLVIN

DAVID COUNSELMAN

MARY ANNE LEWIS

GLENDA NIETO-CUEBAS

EVA PARIS-HUESCA

ANA OANCEA

THOMAS WOLBER

## ADJUNCTS

STEPHANIS BERTOLINI-PUCKETT

LINN EVANS

JUN KAWABE

PHILIP NELSON

IRINA SUN

DEBRA VEDDER

CHARLES VEDDER

JODY FORMAN, ACADEMIC ASST.

MFL Department

University Hall

61 South Sandusky

Delaware, Ohio 43015

Phone: 740-368-3667

Fax: 740-368-3699

<http://mfl.owu.edu/>

## Dr. David Counselman Receives Tenure

The Department of Modern Foreign Languages is pleased to announce that Dr. David Counselman received tenure this spring semester. Dr. Counselman joined the department in 2010 as an Assistant Professor of Spanish with a specialization in Spanish Linguistics after completing his doctorate from The Pennsylvania State University the same year. His main area of research deals with how second language learners acquire the phonological system of their second language and how interventions in university classes and curricula can help students improve their pronunciation in the second language. He is also generally interested in human speech production and perception, and more specifically, understanding what acoustical cues in a non-native Spanish speaker's speech contribute to a native Spanish speaker's perception of a foreign accent.



**Congratulations Dr. Counselman!**

## Tournées French Film Festival

- Hosted by OWU

March 18/21/25 & April 1/4/8

7:00 pm

Benes B or Merrick 301

free & open to all

For information please contact

Dr. Ana Oancea at [aioancea@owu.edu](mailto:aioancea@owu.edu)

**THE  
TOURNÉES  
FESTIVAL**  
New French Films on Campus

## Phi Sigma Iota Welcomes New Members

**Phi Sigma Iota**, the MFL and Classics Language Honorary will induct new members on

April 11th @ 4:30 pm in the Community room of Merrick Hall (301).

Selections are based on the following minimum national criteria:  
declared junior/senior Language major, including Classics; MFL GPA  
of 3.25; Overall GPA of at least 3.0



## Congratulations to the new 2016 members!

Sophia Apostolou, Krishna Arjune, Elise Baer, Robert Berrios, Miranda Dean, Jessica Demes, Josephine DiNovo, Chole Dyer, N'Toia Hawkins, Li-Tzu Liu, Macie Maisel, Catherine Mechler, Onyinye Okoli, Jessica Sanford, Meghan Teitelman, Summer Tompkins, Emma Zangrando

## Salamanca Director to visit OWU

María Ángeles Péres López' (OWU Salamanca Program Resident Director) and her family will visit OWU in late April. Activities and events will be announced as planned.

## LENFEST AWARD

Applications for the Donald Lenfest Scholarship in Spanish will be accepted thru April 1 —questions should be directed to Dr. Rojas, Department Chair.

## YEAR-END EVENTS

### Department Picnic & Awards Presentation

for all MFL majors/minors—Wednesday, April 27 @ 5:00 pm - Austin Manor patio watch for an email with details.

### Commencement Reception

MFL major and minor graduates, family and friends are invited to join the MFL department for light refreshments in University Hall immediately after commencement.

## Faculty News and Updates

**Dr. Andrea Colvin** is currently spending her sabbatical in Buenos Aires, Argentina, where she is researching the commemoration and representation of the military dictatorship (1976-1983) in contemporary Argentine culture, particularly from the point of view of the younger generations.

**Dr. David Counselman** presented his research at the Symposium on Spanish as a Heritage Language at the University of Oregon in February and will also be presenting his research at the Current Approaches to Spanish and Portuguese Second Language Phonology conference at The Ohio State University in April.

**Dr. Mary Anne Lewis** presented her work on Tunisian film *Les Silences du palais* at the 2015 MMLA conference in the context of a panel co-sponsored by Women in French. She is also happy to announce three publications, all of which appeared in spring 2016: her book review of Mustapha Chérif's *Rencontre avec le pape*, published in *The Journal of North African Studies*; her article entitled "Between Francophonie and World Literature in French: Tahar Ben Jelloun's Evolving Author-ity," published in a special issue of the *Journal of North African Studies*; and her piece entitled "The Maghreb's New Publishing House: Les éditions barzakh and the Stakes of Localized Publishing," published in *Contemporary French & Francophone Studies: SITES*. In April, Lewis will give two presentations at the African Literature Association meeting, one of which focuses on Algerian author Mustapha Benfodil and the question of (post)secularity. This work will be published in an upcoming issue of *Research in African Literatures*.

**Dr. Glenda Y. Nieto-Cuebas** was awarded the *OWU Presidential Award for Racial and Cultural Diversity*. Last summer she led a Theory-to-Practice project in Spain with students researching how Spanish Classical theater plays are adapted and produced for contemporary audiences. She also co-authored an annotated edition of a Spanish Early Modern play titled "*Amazonas en las Indias*," and co-translated a Spanish comic play titled "*Interlude of the Witches*."

**Dr. Eva Paris-Huesca** was awarded a Travel Learning grant to take students enrolled in her Spring '17 *Spanish Crime Fiction* class to Spain. Students will have the opportunity to travel to Barcelona and the Basque-Navarro region. Dr. Paris-Huesca has recently published two book chapters, titled "Intersección de miradas femeninas y voces andaluzas en el cine de Pilar Távora", and "(Re)apropiación de la novela detectivesca: la violencia de(l) género en *Las niñas perdidas* de Cristina Fallarás", and two peer-reviewed journal articles, titled "En busca de un pasado perdido: *Sé quién eres* y los nuevos discursos de la memoria", and "Pilar Miró y el revival del noir en los noventa: *Beltenebros* y la femme fatale en proceso de de(con)strucción". She is also a member of the 2014-2017 Spanish research grant project "Víctimas y agresoras. Representaciones de la violencia en la narrativa criminal escrita por mujeres" awarded by the Spanish Ministry of Economy and Competitiveness.

**Dr. Ana Oancea** spent the summer traveling in France with students on a Travel-Learning course and a Theory to Practice grant. She also took time to complete archival research at the French national library, finishing an article on the treatment of heredity in Emile Zola's late work. In the Fall, she attended the 19th century French studies colloquium, where she presented a paper on "Experimentum in corpore vili: Literature and Human Experimentation". In the Spring, she organized OWU's second annual Tournées French film festival. She is happy to report that the recent creation of Allons-y!, the OWU French Club, resulted in increased student participation, with half of the features being introduced by students!



Dr. Colvin in San Telmo, Buenos

## Language News and Events

The annual **Japanese Luncheon** on December 15 was a huge success! Professor Kawabe prepared delicious Japanese favorites for well over 100 students and guests. The **Japanese winter event** was a restaurant outing on March 1st—25 students participated in the event and enjoyed Sushi at Akai Hana Restaurant and shopping at a Japanese supermarket. Well done!

MFL once again welcomed two new and one returning Japanese interns to help with the Japanese program. (pictured left to right).



Ayana Akiyama, Reina Onozawa, Aya Muta



**Spanish Theater** - The Department of Modern Foreign Languages and the Honors Program, under the direction of Dr. Eva Paris-Huesca, sponsored a lecture about contemporary Spanish theater and a theatrical production in English and Spanish entitled *La nieta del dictador / The Dictator's Granddaughter*. **Ellen Kaplan and**

**Estela Harretche**, Professors of theatre at Smith College and accomplished actresses, were the guest speakers and the actresses in the play.

Students in the **SPAN 300.7 Honors Course**, led by Dr. Nieto, discussed an array of topics and created a poster display related to witchcraft and sorcery in early modern Spanish and Latin American literature and society, as well as in contemporary popular culture.



Invited to campus by Dr. Glenda Nieto, **Prof. Nieves Romero-Díaz** (Mount Holyoke College) gave a lecture titled "Breaking Bad, Doing Good: Public Women in Early Modern Spain." This talk discussed how noblewomen Luisa de Carvajal y Mendoza (1566-1614) and María de Guevara (ca. 1620-1683) gave meaning to the physical and symbolic spaces they lived in, not just by living (in) them but, more importantly, by recreating them with their pens.



Under the direction of Dr. Lin Evans **the Chinese classes** held a celebration of traditional Chinese New Year. In addition to a taste of authentic homemade Chinese food, the classes also learned the major traditional Chinese holidays and the official holidays in mainland China with a focus on 新年, the Chinese New Year. Symmetrical paper cutting, one of the most popular traditional Chinese folk arts was introduced with hands-on activities. The classes also had fun with the paper folding and chopsticks competition.



Students in Prof. Juan Armando Rojas' **SPAN 360: Mexican Literature and Culture** course shared their newfound knowledge and appreciation of Ciudad Juárez, and created a digital liberal arts project – a website built with the support of an Andrew W. Mellon Foundation Grant administered by the Five Colleges of Ohio consortium. The students unveiled the site at a recent Ohio Wesleyan University campus presentation: <http://ciudadjuarezartandpoetry.org>

**The French Program**, under the direction of Dr. Lewis, hosted a French cooking event on March 2 entitled "Tales, Tips, and Culinary Wonders from the French-Speaking World." Dr. Lewis is happy to share a link to the following article about the event, written by Julia Stone, entitled "": <https://www.owu.edu/news-media/details/a-passport-to-france/>.

## Fall 2016 MFL Course Offerings

Fall advising/registration starts soon. On-line registration portals will open/close as follows:  
Current Juniors & Returning Seniors—4/4-5; Current Sophomores—4/7-8; Current Freshman—4/11-12;  
Add a 5th Course and Open Registration—4/14 thru 5/6

Area	#	FALL 2016 - Course Name	Faculty	Days	Start
Chinese	110	First Year Chinese I	Evans	MWF	11:00
	225	Second Year Chinese I	Evans	MWF	10:00
French	110	Beginning French I	Nelson	MWF	9:00
	110	Beginning French I	Nelson	MWF	11:00
	110	Beginning French I	Staff	MWF	10:00
	111	Beginning French II	Lewis	MWF	9:00
	230	Continuing French: Moving Toward Fluency	Nelson	MWF	10:00
	241	French Language Practicum— <i>2nd module only</i>	Lewis	MW	3:10
	250	Composition and Conversation	Staff	MWF	11:00
	351	Introduction to the Literatures of the French Speaking World	Lewis	MWF	11:00
499	Topics: 14 Kilometers: (Im)Migration between Africa & Europe in Contemporary Francophone Literature & Film	Lewis	MWF	2:10	
German	110	Beginning German I	Wolber	MWF	1:10
	225	Continuing German	Wolber	MWF	2:10
	365	20th Century Literature	Wolber	TR	1:10
Italian	110	Beginning Italian I	Bertolini-Puckett	TR	10:00
	225	Continuing Italian	Bertoplin-Puckett	TR	1:10
Japanese	110	Beginning Japanese I	Kawabe	MWF	9:00
	225	Continuing Japanese	Kawabe	MWF	11:00
	310	Advanced Japanese	Kawabe	MWF	1:10
Spanish	110	Beginning Spanish I	Eight sections/Variou sHours/Days		
	111	Beginning Spanish II	Four sections/Variou sHours/Days		
	225	Continuing Spanish: Intensive Review	Nieto	MWF	10:00
	225	Continuing Spanish: Intensive Review	Nieto	MWF	11:00
	226	Continuing Spanish: Intensive Review II	Staff	MWF	10:00
	226	Continuing Spanish: Intensive Review II	Staff	MWF	2:10
	241	Spanish Language Practicum	Paris-Huesca	M only	3:10
	250	Composition: Topics in Hispanic Culture	Bush	TR	10:00
	350	Introduction to Hispanic Literature	Colvin	MWF	11:00
	368	Special Topics in Hispanic Cinema & Literature	Paris-Huesca	MWF	1:10
	369	Early Modern Spanish Literature & Culture	Nieto	MWF	2:10
	499	Seminar: Special Topics in Spanish	Counselman	MWF	10:00
	499	Seminar: Special Topics in Spanish	Bush	TR	1:10

**Open advising for fall and summer 2016 sessions begins on Monday, March 21**